

Ursula Natula ✎
Catherine Groenewald 📧
Agri Afshin 📧
kurdisk (sorani) / bokmål ☺
nivå 4 |||



Bestemors bananer

مۆزەکانی دایزە

Barnebøker for Norge

barnebok.no

مۆزەکانی دایزە / Bestemors bananer

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



باخچه كەي داپپىرە زۆر جوان بوو. پىر بوو لە گەنمە شامى، ھەرزى و مانيۆك، بەلام لە ھەموويان باشتىر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپىرە نەوھى زۆرى ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپىرە منى لە ھەموان خۆشتىر دەويست. ئەو زۆربەي جار بانگى دەكردمە مالەكەي خۆي. ھەروەھا ئەو پازى زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازىك ھەبوو كە داپپىرە تا ئىستا بۆي باس نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەييوھەكانى لە كوئ دادەنا

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.

دوانيوھەرۆي ھەمان رۆژ دايكم، باوكم و داپپىرەم بانگيان كردم. دەمزانى بۆچى بانگم دەكەن. كاتى شەو پاكشايووم كە بخەوم، زانيم كە ئيتىرچى ديكە ناتوانم دزى نە لە داپپىرە نە لە دايك و باوكم و نە لە ھيچ كەسيكى ديكە بكەم.

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.



نيگاکانی داپيره، مۆزهکان، گهلاي دارمۆز، زه ميبيله ي حه سيري، هه موو ئه مانه زۆر سه ير بوون. به لام داپيره م بۆ ئه نجامدانی کارئک منی نارد بۆ لای دايکم. من پيداگريم کرد: “داپيره، تکايه با ليره بم کاتيک تۆ ئه مانه ئاماده ده که ی، بۆ ئه وه ی بيانبينم.” داپيره پيی گوتم: “رۆله، لاساری مه که، ئه و کاره ی پيیم گوته ئه نجامی بده.” منيش به غار رۆيشتم.

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend. “Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ...” “Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om”, insisterte hun. Jeg sprang av gårde.

رۆزی دواتر، کاتی داپيره له باخچه که سه وزی ده برييه وه، به ئه سپایی هاتم و چاوم له مۆزهکان کرد. نزیک به ته وای مۆزهکان پی گه يیبوون. نه متوانی ددان به خۆدا بگرم و چه ند مۆزیکم هه لگرت. خه ریک بوو به ئه سپایی به ره و ده رگا که ده رۆيشتم، گویم له کۆخه ی داپيره بوو که له پشت ده رگا که بوو. توانیم مۆزهکان له ژیر جله کانددا بشارمه وه و به به رده ميیدا تپيه ريم.

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.



دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بۆ باینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بۆنیک ی توند ی مۆز ژووره که ی پر کرد بوو. له ناو ژووره که زه مبیله هه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه که ی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بۆنیک ی خۆشم هه ست پی کرد.

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.



له گه ل دهنگی داپیره راچله کیم کاتئ گوتی: "ئه وه تۆ چی ده که ی؟ په له بکه و گۆچانه که م بۆ باینه." منیش زۆر به په له گۆچانه که م بۆ برد. داپیره گوتی: "ئه وه به چی پیده که نی؟" پرسیاره که ی داپیره ئه وه ی تیگه یاندم که من هیشتا زه رده خه نه م له سه ر لیوانه به هۆی دیتنه وه ی شوینه جادوو ییبه که ی داپیره.

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.